

*** *Bibliographical information*

*** *Author(s): N.N.*

*** *Title: Bibliothèque de campagne, ou Amusemens de l'esprit et du coeur. Tome second. Seconde edition.*

*** *Publisher: A La Haine, Chez Jean Neaulme. 1739*

*** *Short title: Bibliothèque de campagne T.2 (here: Poèmes divers)*

*** *Date / place of publication: La Haine 1739*

*** *Edition: 2nd (1st: 1735?)*

*** *Printed / published by: Jean Neaulme (1694-1780)*

*** *Editorial note*

*** *The twelve volumes of the 'Bibliothèque de campagne' were first published by Jean Neaulme in The Hague between 1735 and 1739, in a second run then between 1738 and 1742. Later editions (and also unauthorised reprints) were published (and pirated) by Marc-Michel Rey (1720-1780) in Amsterdam and Pierre Duplain l'ainé (the Elder) (?-1767?) in Geneva and Lyon.*

*** *This document contains several poems as excerpt of the aforementioned title. They can be found on the pages 405-409.*

*** *In addition, the document contains a translation into German next to the original text.*

*** *It has been transcribed / translated by Björn Dade / Cph.*

*** *Date: 11-25 July 2013*

*** *For the ease of comparison, the original pagination is given in the text.*

*** *Except where indicated, orthography and punctuation of the text, including its usage of early modern French spelling, have been preserved.*

*** *For the benefit of modern readers, the letter 's' in its long form ('long s') has been replaced throughout the text with the terminal form ('short s') as in modern usage.*

*** *Document identifier: NQ1277v1-130725NNPoemsBeauté*

*** *Document source: www.quisquilia.net*

*** *Made available for the public in Adobe PDF file format.*

*** *Keywords: enlightenment; literature, poetry; Greek / Roman mythology; French literature; 17th / 18th century*

*** *Schlagwörter: Aufklärung; Literatur, Dichtung; griech.-röm. Mythologie; französische Literatur; 17. / 18. Jh.*

[*** 405]

L'AMOUR
REGRETTÉ ;
DIXAIN .

A CET Enfant, qu'on accuse sans cesse,
Et dont sans cesse on veut suivre les loix,
Je consacrai ma première jeunesse;
Mais le perfide abusant de ses droits,
Se fit un jeu des troubles de mon ame.
Je détestai son Empire, sa Flame;
Il me quitta, sûr d'être regretté,
Las! il est vrai! Malgré tes injustices,
Reviens, Amour. J'aime mieux tes caprices,
Que cet ennui qu'on nomme liberté.

Tome II.

S

L'HON-

[*** 405]

BETRÜBLICHE
LIEBE ;
ZEHNZEILER .

DIESEM Kind, um das man ohne Unterlaß klagt,
Und um dessentwillen man ohne Einhalt, was geboten ist, tut,
Widmete ich meine erste und ganze Jugend;
Aber verschlagen, wie es ist, Nutzen schlagend aus seinen Rechten,
Machte es sich ein Spiel aus meinen Sorgen, meiner Seelenpein.
Zuwider war mir seine Herrschaft, seine heftige Inbrunst;
Seiner Sache gewiß: vermißt zu werden, ließ es mich zurück.
Und leider: 's ist wahr! All Deiner Unduldsamkeit zum Trotz,
Kehr zu mir heim, mein Liebes. Ich ertrage Deine Launen lieber
Als diese Unerfülltheit, die Freiheit heißen.

Band II.

S

DER WIE-

[*** 406]

L'HONNEUR
DES
SONGES
RÉTABLI;
MADRIGAL.

TIRSI, qui croit tous les Songes menteurs,
S'endormit l'autre jour dans le fond d'un bocage,
Et Morphée aussi-tôt lui présenta l'image
De son Iris, sensible à ses tendres ardeurs.
Le plaisir long-tems ne sommeille.
Dans ce moment Tirsis s'éveille:
Sa Bergere paroît à ses regards surpris.
Dieu des Pavots, dit-il, faut-il que tes Mensonges
D'un feu sincere soient le prix!
L'Amour qui l'écoutoit, força la jeune Iris
De rétablir l'Honneur des Songes.

LES

[*** 406]

DER
WIEDERHERGESTELLTE
GLAUBE
AN DIE TRÄUME;
MADRIGAL.

THYRSIS, dem alle Träume als Lügen gelten,
Legte sich unlängst zur Rast am Grunde eines Gehölz,
Und sogleich ließ Morpheus vor seinen Augen
Ihm ein Bild seiner Iris aufsteigen, empfänglich für zarte Glut.
Doch lange währte dies Schäferstündchen nicht.
Und just als der Thyrsis aus dem Schlummer erwacht,
Erschien unverhofft vor ihm seine Buhle.
O Gott des Mohns, sprach er, sollten etwa Deine Larven
Aus einem wahrhaftigen Licht sich speisen?
Es hatte der Amor ihn gehört und die junge Iris gebraucht,
Seinen Glauben an die Träume wiederherzustellen.

DIE

[*** 407]

LES DANGERS
DU SOMMEIL :

*A Mademoiselle D***, sur ce qu'elle
aimoit beaucoup à dormir.*

FAUT-il que de jalouses ombres
Sur vos yeux retombent toujours:
Et que Morphée en des nuits sombres
Change les plus beaux de vos jours?

Le cours rapide des journées
Vous montre envain le prix du tems;
Dans l'espace de dix années,
A peine vivez-vous trois ans.

Encor si ce Sommeil, Silvie,
Pouvoit prolonger votre fort;
Si la mort rendoit à la vie
Ce que vous donnez à la mort.

Mais, non; dans les sombres demeures
Clotho file sans s'arrêter,
Et vous compte toutes les heures
Que vous ne pouvez pas compter.

S 2 Profi-

[*** 407]

DIE FÄHRNISSE
DES SCHLAFS :

*Der Mademoiselle D*** zugeeignet,
die Gefallen daran fand, stets viel zu schlafen.*

WERDEN von nun an mißgünstige Schatten
Deinen Augen stets unterliegen:
Und die schönsten Deiner Tage
Durch Morpheus in finstre Nacht geschlagen?

Der rasche Wechsel der Tage bezeugt
Dir umsonst der Zeiten Preis;
Sind denn auch zehn Jahre vergangen,
Hast davon drei Du kaum gelebt.

Wenn doch nur der Schlummer Dich, Silvie,
Aufzumuntern wüßte, und
Was Du auf den Tod verwendetest,
Dieser dem Leben wollt' erstatten.

Aber nein; in ihrem finster'n Sitz
Spinnt die Klotho ohne Unterlaß
Und bemißt Dir all die Stunden,
Auf die Du nicht mehr rechnen kannst.

S 2 Du

Profitez mieux de votre vie:
 Pour l'Amour veillez aujourd'hui;
 Ou du moins, aimable Silvie,
 Apprenez à domir pour lui.

Jadis dans un bois solitaire,
 La Déesse des Mers dormant,
 Le malin Enfant de Cithère
 Prit soin d'y guider son Amant.

La Belle croyoit que Morphée
 L'occupoit de Songes divers;
 Et cependant l'heureux Pelée
 Donnoit Achille à l'Univers.

Charmant Objet de ma Tendresse.
 Puisque dans vous tout est divin,
 Que vous proposerois-je enfin
 Que l'Exemple d'une Déesse?

LE

Du solltest Deine Tage besser nutzen, Silvie:
 Hab acht auf die Liebe; oder zumindest
 Übe Dich darin, meine Verehrte,
 Um Amor willen zu schlafen.

Als einmal die Göttin des Meeres ^[*** Thetis]
 Abgeschieden in einem Hain schlummerte,
 Trug dieser boshafte Sohn Kytheras ^[*** Amor]
 Sorge dafür, ihr den Geliebten zuzuführen.

Die Schöne glaubte, der wandelbare Morpheus
 Habe sie mit Träumen unterhalten wollen;
 Gleichwohl! Der glückliche Peleus obsiegte
 Und trug den Achill in die Welt.

Du zauberhaftes Ding, dem meine ganze Zuneigung gilt:
 An Dir ist alles herrlich, vortrefflich, darum
 Laß mich Dich fragen: Willst Du nicht
 Ein Beispiel Dir nehmen an einer Göttin?

DER

[*** 409]

LE TRIOMPHE
DE LA BEAUTÉ.

UN Ruisseau m'endormoit en tombant dans la Seine,
Mille Oiseaux m'éveilloient & ranimoient ma veine,
Une Aurore naissante éclairait un chemin,
D'où le Zéphir & Flore, avec leur douce haleine,
Faisoient neiger sur moi la Rose & le Jasmin.
J'aperçus tout-à-coup la Beauté que j'adore:
 J'oubliai les Ruisseaux,
 Je n'ouïs plus d'Oiseaux,
 Je ne vis plus de Flore,
De Roses, de Jasmins, de Zéphir, ni d'Aurore.

F I N

S 3 CATA-

[*** 409]

DER TRIUMPH
DER SCHÖNHEIT.

VON einem Bächlein, das in die Seine einmündet, schläfrig gemacht
Rufen tausend Vögel mich wach, wecken mir die Lebensgeister,
Die frühe Morgenstunde fällt hell auf einen Pfad,
Wo süßer Hauch von Zephyr und Flora, Frühling und Westwind,
Rose und Jasmin auf mich niedergehen lassen.
Ganz unvermittelt werde ich gewahr der Schönheit, die ich liebe:
 Und ich vergesse den Flußlauf,
 Lausche nicht mehr auf der Vögel Sang
 Und nehme weder die Frühlingsblüte
Noch die Rosen wahr, den Jasmin, Zephyr oder die Morgenröte.

E N D E

S 3 KATA- [*** Katalog]